Changing to Teaching and Learning in English

John Airey

University Physics Education Research Group
Uppsala University, Sweden

Department of Languages
Linnæus University, Sweden
Benefits of a second language

– Many benefits of using a second language (English)

– But are there any negative effects?

– What happens to physics teaching and learning when Swedish students are taught in English?

John Airey, November 2015
Overview

Three questions:

1. Research into student learning when changing to English

2. Advice to help students cope with learning in English

3. Does your own teaching change in English?
Research background

– Very few international studies have examined content learning outcomes of learning in L2 at university level.


– All find negative correlations.
Research background

– Klaassen’s (2001) study of Dutch engineering masters students perhaps most interesting.

– Found a negative correlation

But:

– Disappeared after a year

– Klaassen suggests that students had adapted to English-medium instruction

John Airey Stockholm 12 March 2013
Research background

Quote:

“My achievements in the English-medium masters programme are entirely my own credit and are unrelated to the performance of the lecturers in this programme”

Klaassen (2001:182)

John Airey, November 2015
Leads to new questions:

– What is it specifically that students initially find problematic?

– How do the students compensate for the language switch?
Do all students have this strategic ability or are certain groups disadvantaged by second-language teaching?

Can the lecturers do anything to help their students cope with the language shift?

Etc, etc.

Research background
Bilingual learning outcomes

The study:
– Parallel courses in English and Swedish
– Videorecorded two lectures – one in each language
– In total 22 students at two universities
– Each student interviewed individually ~ 1.5 hrs
– Selected video clips used to stimulate recall

John Airey, November 2015
Learning patterns

– Students report no difference in their learning when taught in Swedish or English

– However, during stimulated recall students do report a number of important differences
Results – learning patterns

When taught in English

– Students ask and answer fewer questions

– Students who take notes have difficulty following the lecture

– The success of these students appears to depend on doing extra work outside class

John Airey, November 2015
Results – descriptions of learning

Students *adapted* their study habits…

– Only asked questions after the lecture
– Stopped taking notes in class
– Read sections of work before class
– Simply used the lecture for mechanical note-taking

Airey and Linder (2006; 2007)

John Airey, November 2015
Three questions:

1. What happens to student learning when you change the teaching language to English?

2. How can you help students cope with learning in English?

3. Does your own teaching change in English?
Recommendations

The following are seven recommendations for lecturers based on my results and my own experience:

1. Discuss the fact that there are differences when lectures are in a second language.

2. Create more opportunities for students to ask and answer questions in lectures.

3. Allow time after the lecture for students to ask questions.

John Airey, November 2015
4. Ask students to read material before the lecture.

5. Exercise caution when introducing new material in lectures.


7. Give as much multi-representational support as possible.

John Airey, November 2015
One extra recommendation

8. Consider using other teaching methods than lectures.
   Use seminars/problem solving sessions
   Group work
   Clickers
   Flip the classroom, with lectures online

– (Airey 2010)
Overview

Three questions:

1. Research into student learning when changing to English

2. Advice to help students cope with learning in English

3. Does your own teaching change in English?
Research Background

Studies of lecturing in English

Vinke (1995)

Questionnaire to 131 lecturers

Recorded 16 engineering lecturers when they taught in both English and Dutch
Lecturers noticed very little difference

Reduced redundancy, lower speech rate, less expressiveness, clarity and accuracy of expression (Vinke, Snippe, & Jochems, 1998:393)

Lecturers report an increase in preparation time needed for English-medium teaching
Research Background

Klaassen (2001)

Examined the relationship between lecture intelligibility, language competency and pedagogical approach.

Student-centred lecturing much more important than the lecturer’s language competence.

Klaassen (2001:176)
Lehtonen and Lönnfors (2001)

Questionnaire (n=43)
Interviews with university teaching staff (n=9)

Findings

Similar to Vinke (1995).
Problems of pronunciation.
Uncomfortable correcting students’ English.
Research Background

• Thøgersen & Airey (2011)
  – Same lecturer gives same science lecture 5 times
    » English (2)
    » Danish (3)
  – Authentic data
  – Measured articulation rate (sps) and mean length of runs
Research Background

Articulation rate [normalised]

Adapted from Thøgersen & Airey (2011)
How does your teaching change?

Results:

– The same lecture section takes longer (21.5%)
– Lecturer speaks more slowly in English

However:

– Disciplinary content is very similar
– Similar pattern to the students
Swedish study

1. Ten-minute mini-lecture in Swedish on a subject they usually teach

2. Ten-minute mini-lecture in English on the same subject

Interviews
Articulation rate in syllables per second [normalised]

John Airey, November 2015
Three types of lecturer

1. Structured no change in English
   Two options:
   – lecture is longer
   – the end of the lecture is cut off

2. Structured works differently in English
   Three options:
   – Choose to miss out some content
   – Cover all content but have less redundancy
   – Cover all content but in less depth

3. Free structure
   – presents different information (but probably would in L1)
   – shorter

John Airey, November 2015
Tentative conclusions

1. Lecturers probably need more time to do the same job in English

2. Most lecturers can probably rationalize and ’work more effectively’ (Pedagogical effects?)

3. Lecturers who tend to be less structured (more student centred?) may have problems changing to English. (cf Klaassen 2001)
   - Places greater demands on language ability.
   - May be pragmatic to change style to a more structured approach.

John Airey, November 2015
Lecturer reflections

Nine themes

Short notice
No training
More preparation
Less detail
Less flexibility
Less fluent
No correction
Few differences
Confidence boost

John Airey, November 2015
What lecturers say

• "Thrown in"
  
  “Why I am taking the course? Simply because I was "thrown in"! All of a sudden I was supposed to teach on English.”

• Stressful
  
  “The assignment to teach in English often is something you are expected to perform, so in the process of adjust the lectures to English you struggle to express your self as clear and correct as possible. Very stressful I must ad.”

John Airey, November 2015
What lecturers say

• Insecure

“I have the knowledge of the subject – but the English is “homemade”!”

• No support

“Today I’m stunned by the fact that you are expected to teach in English, without any support from your employer! If there are strong demands up on us to have “Högskolepedagogisk grundkurs” to teach Swedish students then why are we expected to automatically do well when we teach in English – without any training or education at all?”

John Airey, November 2015
What lecturers say

• Confidence boost

As I never give lectures in English I’m a bit surprised that it wasn’t as terrible as I thought it would be. This has clearly strengthened my self confidence – and I’m very happy and thankful for that!”

John Airey, November 2015
References


